
EDUCACIÓN ABIERTA Y ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE CURSOS MOOC DE ESPAÑA Y DEL REINO UNIDO: ANÁLISIS COMPARATIVO/ OPEN EDUCATION AND TEACHING TRANSLATION THROUGH MOOC COURSES FROM SPAIN AND THE UNITED KINGDOM: COMPARATIVE ANALYSIS

Bianca Vitalaru

Universidad de Alcalá

bianca.vitalaru@gmail.com

Laura Rodríguez Galán

Universidad de Alcalá

lmrgalan@gmail.com

Universidad de Alcalá

Resumen: Este artículo tiene dos objetivos principales. Por un lado, se centrará en presentar cuatro cursos MOOC del campo de la traducción en España y en el Reino Unido y analizar diferentes aspectos relacionados con su diseño y estructura. Cabe señalar que, según nuestra investigación, los cursos seleccionados parecen ser más representativos en cuanto a la temática (la traducción en general y la TISP en particular) y a la combinación lingüística (español-inglés) que nos interesa. Específicamente, se compararán diferentes tipos de elementos, desde aspectos más generales relacionados con su creación (como la plataforma en la que se alojan, el acceso, los idiomas en los que se imparte, la duración o las posibilidades de obtención de certificado) hasta aspectos más específicos como los objetivos, la estructura, el temario y diferentes estrategias de diseño. Por otro lado, también se destacarán los principales aspectos de diseño que afectan a su estructura como el número de bloques teóricos, vídeos teóricos, actividades prácticas y autoevaluaciones, así como las posibilidades de recogida de datos y evaluación del nivel de satisfacción de los usuarios. Finalmente, del análisis comparativo de los cursos se extraerán conclusiones y nuestras propias reflexiones sobre la aplicabilidad de lo que consideraremos como diferentes estrategias utilizadas por los autores en el diseño de MOOCs en el campo de la traducción. Todos estos aspectos pueden ser de utilidad para la elaboración de futuros MOOC sobre traducción más específicos, por ejemplo, en el campo de la TISP en España, en el que, según las investigaciones del grupo FITISPos, la oferta formativa sigue siendo muy escasa.

Palabras clave: MOOCs; España; Reino Unido; Enseñanza de la traducción; TISP.

Abstract: This article has two main objectives. On the one hand, it will focus on presenting four MOOC courses in the field of translation in Spain and in the United Kingdom and on analyzing different aspects related to their design and structure. It should be noted that, according to our research, the selected courses seem to be more representative in terms of the subject (translation in general and PSIT in particular) and in terms of the linguistic combination (Spanish-English) that we are interested in. Specifically, different types of elements will be compared, from more general aspects related to their creation (such as the platform where they have been uploaded, the access, the languages in which it is taught, the duration and the possibilities of obtaining a certificate of completion) to more specific aspects such as the objectives, the structure, the topics and different design strategies. On the other hand, the main design aspects that affect its structure, such as the number of theoretical blocks, videos, activities and self-evaluations, as well as the possibilities of gathering data on the users' profile and evaluating their level of satisfaction, will also be

highlighted. Finally, the comparative analysis of the courses will allow us to draw conclusions and our own reflections on the applicability of what we considered as different strategies used by the authors in the design of MOOCs in the field of translation. These aspects may be useful for the development of future MOOCs on more specialized translation, for example, in the field of the PSIT in Spain, in which, according to the research of the FITISPos-UAH group, the training offer is still very scarce.

Keywords: MOOC courses; Spain; United Kingdom; Teaching of translation; TISP.

1. Introducción

En este artículo nos centraremos en el análisis de cursos MOOC (cursos masivos, gratuitos y abiertos al público) específicos sobre la traducción y la interpretación en España y en el Reino Unido, un campo que nos preocupa como miembros de dos grupos de la Universidad de Alcalá: el grupo de investigación FITISPos¹ y el grupo de innovación docente FITISPos E-learning². Ambos grupos investigan en ámbitos relacionados con la formación y la elaboración de materiales de utilidad para traductores e intérpretes. Específicamente, el primer grupo se dedica a la formación y a la investigación en la traducción e interpretación en los servicios públicos, que se ha hecho necesaria en España en las últimas décadas debido al alto número de población extranjera, mientras que el segundo está interesado en la aplicabilidad de diferentes tipos de nuevas tecnologías a la docencia. Ambos grupos tienen interés en la creación de materiales y recursos de utilidad para la misma formación que proponen a través de su programa de postgrado en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos³, que se imparte, desde hace más de 15 años, en diferentes pares de lenguas (español-árabe/chino/francés/inglés/polaco/rumano/ruso). En este caso, de manera más específica, el segundo grupo pretende cubrir la necesidad de conocimiento sobre el campo de la TISP mediante la creación de MOOCs básicos introductorios al ámbito de la TISP.

La elaboración de MOOCs ha adquirido una gran importancia en la sociedad española debido a los cambios sociales de la última década resultados del aumento de la población extranjera de diferentes orígenes (árabe, chino, francés, inglés, rumano, ruso, entre otros) y a su necesidad de comunicarse de forma eficaz con el personal de instituciones públicas como ayuntamientos, escuelas y centros educativos, oficinas de atención para población extranjera, e incluso comisarías y juzgados (Vitalaru, Valero-Garcés, Lázaro Gutiérrez, 2018, en prensa). Por este motivo y por la escasez de recursos y programas formativos específicos adaptados a las diferentes combinaciones lingüísticas que surgen, así como para dar a conocer el campo y finalmente incentivar al posible alumnado para completar esta formación básica con una más específica, consideramos que los cursos MOOC pueden ser una herramienta de difusión de gran utilidad. De hecho, con base en las búsquedas realizadas en las plataformas más comunes de alojamiento de MOOCs, se puede afirmar que actualmente en España el número de cursos MOOC sobre Traducción o Interpretación es muy reducido y prácticamente no existen MOOC específicos sobre la Traducción e Interpretación a los Servicios Públicos (TISP), aparte del que proponen los dos grupos de la Universidad de Alcalá mencionados y que será incluido en este trabajo como un curso más de los cuatro cursos sobre traducción analizados.

¹ FITISPos (Formación e Investigación en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, ref. CCHH2006/R04): grupo de investigación de la Universidad de Alcalá reconocido como grupo en 2006. (<http://www3.uah.es/traduccion/es/fitispos/>).

² Universidad de Alcalá (2017): https://www3.uah.es/ice/ID/documentos/GGI_plantilla.pdf

³ Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Más información: <http://www3.uah.es/master-tisp-uah>.

Si en artículos anteriores nos centrábamos en describir un MOOC específico e introductorio al campo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (ITISP)⁴ y algunos de sus resultados iniciales en cuanto al nivel de participación y satisfacción de los encuestados (Valero-Garcés, Vitalaru y Lázaro Gutiérrez, 2017 y Vitalaru, Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2018 en prensa), en este caso, nos interesa comparar diferentes iniciativas similares para observar tendencias actuales. Concretamente, el artículo tiene dos objetivos principales. Por un lado, se centrará en presentar cuatro cursos MOOC del campo de la traducción en España y en el Reino Unido y analizar diferentes aspectos relacionados con su diseño y estructura. Cabe señalar que, según nuestra investigación, y, a pesar de tratarse de un número reducido, los cursos seleccionados parecen ser más representativos en cuanto a la temática que nos interesa (la traducción en general y la TISP en particular) y a la combinación lingüística español-inglés, como una de las combinaciones más demandadas actualmente en España. Específicamente, se compararán diferentes tipos de elementos, desde aspectos más generales relacionados con su creación (como la plataforma en la que se alojan, el acceso, los idiomas en los que se imparte, la duración o las posibilidades de obtención de certificado) hasta aspectos más específicos como los objetivos, la estructura, el temario y diferentes estrategias de diseño (ver apartado 4.1 para una lista completa de los elementos analizados). Por otro lado, también se destacarán los principales aspectos de diseño que afectan a su estructura como el número de bloques teóricos, vídeos teóricos, actividades y autoevaluaciones, así como las posibilidades de recogida de datos y evaluación del nivel de satisfacción de los usuarios.

Finalmente, de los elementos analizados se extraerán conclusiones y reflexiones sobre la aplicabilidad de lo que consideraremos como diferentes estrategias utilizadas por los autores en el diseño de MOOCs en el campo de la traducción, que pueden ser de utilidad para la elaboración de futuros MOOC sobre traducción más específicos, por ejemplo, en el campo de la TISP en España (en los ámbitos educativo, sanitario, jurídico, judicial), en el que, según las investigaciones del grupo FITISPos, la oferta formativa sigue siendo muy escasa.

2. MOOCs: definición y estado de la cuestión

Un curso MOOC es un curso masivo, gratuito y abierto al público en el contexto de la formación online (McAuley et al., 2010). En este artículo hemos tenido en cuenta las perspectivas de diferentes autores que los definen o analizan la aplicabilidad de algunas de sus características en sus estudios. Gimeno-Sanz et al. (2017: 48) destacan rasgos como el registro gratuito, la enseñanza compartida y los fines abiertos: “an online course with the option of free and open registration, a publicly shared curriculum, and open-ended outcomes”. Además, su potencial como herramienta formativa es destacable, ya que este tipo de cursos no sólo permiten recibir formación diseñada por profesionales a distancia e interactuar online, sino también organizar su participación en función de sus conocimientos y habilidades iniciales, intereses y objetivos formativos:

[SUBJECT MISSING] Integrate social networking, accessible online resources, and are facilitated by leading practitioners in the field of study. Most significantly, MOOCs build on the engagement of learners who self-organize their participation according to learning goals, prior knowledge and skills, and common interests (McAuley et al., 2010: 10).

Tal y como señalan Álvarez-Rodríguez et al. (2017: 125), se trata de un fenómeno cada vez más atractivo debido a su capacidad para alcanzar miles e incluso millones de estudiantes de todo el mundo. Los cursos MOOC parecen ser percibidos, por tanto, como

⁴ diseñado en 2016 por el grupo FITISPos E-Learning

una nueva forma de educación global que extiende el aprendizaje por todo el mundo y cuyo éxito no solo se centra en los recursos que en ellos se emplean, sino también en la estrategia pedagógica innovadora del diseño del curso (Ortega-Arranz et al., 2017: 77; Haklev y Slotta, 2017: 58). En pocos años, los MOOCs se han convertido en un reclamo para las universidades, empresas y organizaciones a escala global (Haklev y Slotta, 2017: 58).

De manera más específica se puede afirmar que, a través de este tipo de cursos, las universidades, en su búsqueda continua de vías innovadoras, facilitan el desarrollo de sus propias actividades investigadoras y académicas para atraer al mejor alumnado y, entre otros aspectos, para elaborar y difundir conocimiento, llegando a ser promotores importantes del bienestar social (Álvarez-Rodríguez et al., 2017: 124).

Finalmente, puesto que el sector educativo es considerado como un sector líder en términos de innovación tecnológica y de su aplicación a la docencia, se puede destacar que la educación se está adaptando también a esta transformación relacionada con la tecnología digital, que trae consigo una serie de oportunidades para la especialización, la formación continua y la flexibilidad educativa:

Institutions and teachers are trying to take advantage of this new digital environment to bring students new learning methods and digital resources providing new opportunities for specialization, continuous education or flexibility at a worldwide scale (Álvarez-Rodríguez et al., 2017: 124).

Por lo tanto, concluimos esta sección subrayando el aumento que ha experimentado la oferta de este tipo de cursos, desde su creación en 2008, en universidades de todo el mundo⁵, con la finalidad principal de facilitar la adquisición de ciertas competencias mediante el conocimiento compartido (Bordel et al., 2017: 140) y de proporcionar conocimiento a través de ‘píldoras’ que sintetizan información fundamental.

3. Funciones y aplicabilidad de los cursos MOOC: perspectivas

Como ya mencionábamos, el nivel de utilización de este tipo de cursos en la enseñanza a distancia se ha incrementado en los últimos años, de modo que las plataformas españolas más conocidas, como Miríadax (2018) o UPV[X] (2018), cuentan actualmente con más de 250 cursos en las áreas de Lingüística e idiomas y más de 150 en el área de Humanidades en general.

En cuanto a sus funciones y aplicabilidad en la enseñanza, existen varias perspectivas importantes: en primer lugar, estudios que se centran en aspectos concretamente relacionados con la enseñanza y las habilidades que se pueden desarrollar; en segundo lugar, estudios que subrayan la aplicabilidad de las nuevas tecnologías para incorporar los cursos MOOC como herramienta que facilita la formación; y, en tercer lugar, estudios que destacan sus limitaciones e inconvenientes. En los siguientes subapartados describiremos los aspectos básicos de cada perspectiva.

3.1 Desarrollo de habilidades específicas

En el marco de la primera perspectiva mencionada en el apartado anterior nos interesa particularmente la capacidad para desarrollar determinadas competencias que son fundamentales en la formación inicial de los traductores e intérpretes, tema que, como hemos mencionado anteriormente, nos preocupa como miembros del primer grupo de investigación reseñado (FITISPos-UAH). En este sentido, según nuestras propias observaciones considerando las características de los MOOCs analizados, destacamos el

⁵ Para ver el listado de universidades de todo el mundo que disponen de cursos MOOC, consulte el siguiente enlace: <https://www.class-central.com/universities>

desarrollo de habilidades como el trabajo autónomo y en grupo, la capacidad de organización y seguimiento de una metodología de trabajo eficaz, la documentación, el sentido crítico, la perseverancia y la atención. Todas estas habilidades pertenecen a las competencias fundamentales que finalmente deben adquirir los traductores e intérpretes profesionales según la Red de Másteres Europeos de Traducción (EMT), de la Comisión Europea. En realidad, el marco común de competencias de traducción establecido por la Red EMT en 2009 se ha utilizado ya ampliamente como referente para describir las competencias, es decir, las habilidades, conocimientos y actitudes que debe poseer un traductor para poder prestar servicios profesionales de traducción (EMT, 2009: 3-7). En este marco la competencia para la prestación de servicios de traducción se encuentra en el centro y está rodeada de todas las demás competencias de las que depende: lingüística, temática, tecnológica, documental. Cada competencia se basa en una serie de habilidades y dimensiones, entre las cuales, como ya mencionábamos, también se encuentran una parte de las habilidades que se pretenden desarrollar mediante los MOOC de traducción. Las dos competencias más significativas en este sentido son:

1. La competencia para la prestación de servicios de traducción: tiene dos dimensiones, una relacionada con las relaciones interpersonales entre traductores, clientes y colaboradores, así como la adaptabilidad al mercado laboral; la segunda se refiere a la actividad de traducción y en la aplicación de las estrategias específicas para poder realizarla.
2. La competencia para buscar información (documental): el desarrollo del pensamiento crítico en la búsqueda de fuentes de documentación disponibles en la red, así como el uso adecuado de las fuentes tradicionales como los diccionarios o los glosarios (Martínez Villerosa, 2016: 12).

La actualización más reciente de este marco de competencias (EMT Competence Framework, 2017) permite identificar con más facilidad la competencia específica para traductores en la que se engloban las habilidades mencionadas que consideramos específicas de los MOOCs sobre traducción: el trabajo autónomo y en grupo, la capacidad de organización y seguimiento de una metodología de trabajo eficaz, la documentación, el sentido crítico, la perseverancia y la atención: la competencia personal e interpersonal. La definición de esta competencia según el nuevo marco, los incluye en la siguiente enumeración:

[PERSONAL AND INTERPERSONAL COMPETENCE]
STUDENTS KNOW HOW TO...

- 21 Plan and manage time, stress and workload
- 22 Comply with deadlines, instructions and specifications
- 23 Work in a team, including, where appropriate, in virtual, multicultural and multilingual environments, using current communication technologies
- 24 Use social media responsibly for professional purposes
- 25 Take account of and adapt the organisational and physical ergonomics of the working environment
- 26 Continuously self-evaluate, update and develop competences and skills through personal strategies and collaborative learning (EMT Competence Framework, 2017: 10)

Diferentes autores han destacado el desarrollo de una u otra de estas habilidades por los alumnos en función de sus análisis sobre la utilización de cursos MOOC de los que, a continuación, mencionaremos algunos.

En primer lugar, los cursos MOOC resultan útiles para estudiantes flexibles (*flexible learners*) es decir estudiantes adultos que aprenden a tiempo parcial o a distancia, puesto que puede ayudarles en las fases iniciales de su proceso de aprendizaje proporcionando tanto las bases formativas como una transición más eficaz en las diferentes etapas formativas (Brunton et al., 2017: 11). Estas características sugieren la necesidad de desarrollar o de

saber aplicar habilidades como el trabajo autónomo, la organización constante del trabajo que se debe realizar y el seguimiento de una metodología de trabajo eficaz.

En segundo lugar, se valoran la capacidad de trabajo en grupo y el pensamiento crítico (Roig, Mengual y Suárez, 2014: 30-37), que ya destacábamos como habilidades que forman parte de la competencia traductora, el papel fundamental del alumno en su propio proceso de aprendizaje y como creador de contenido como habilidades fundamentales, así como el cambio en la relación entre profesor y alumno:

[los MOOCs] desplazan la relación jerárquica entre profesor y alumno, de modo que el proceso de aprendizaje se reparte (de ahí las referencias en la literatura sobre MOOC a la idea de una ‘responsabilidad distribuida’ en el aprendizaje) (Méndez García, 2013: 2).

Además, aunque no de manera exclusiva a través de este tipo de cursos, se proporciona a los alumnos la posibilidad de relacionar el nuevo conocimiento con aspectos de sus propias vidas y de las de otros, y de aplicar lo aprendido a la vida real:

To increase the chance of real life transfer of learning, and applicability of theory to practice, it is necessary for learners to connect what they are learning with their own lives, and those of others (Haklev y Slotta, 2017: 59).

Estos aspectos, aunque explicados brevemente, subrayan la importancia de la utilización de este tipo de cursos especialmente en las fases iniciales de formación en la traducción en las que se requiere el asentamiento de unos conocimientos básicos.

3.2 Potencial educativo de la tecnología de los cursos MOOC

Con respecto a la segunda perspectiva, la aplicabilidad de las nuevas tecnologías para incorporar los cursos MOOC como herramienta que facilita la formación, varios estudios (Marco Cuenca, Arquero Avilés et al., 2010; Roig, Mengual y Suárez, 2014; Bartalesi-Graf, 2017) subrayan un aspecto u otro que sugiere el gran potencial tecnológico que las plataformas de alojamiento tienen no sólo para permitir al usuario el acceso en cualquier momento, el intercambio de ideas con usuarios de diferentes partes del mundo, el trabajo individual y en grupo, sino también para facilitar el diseño del curso por el profesor/facilitador que desee hacer uso de ese potencial. En este sentido, como se mencionará en el presente análisis, las plataformas utilizadas (Canvas Network, Open Education, Future Learn y Open Learn) permiten incluir una gran variedad de contenidos y de formatos (vídeo, audio, texto, vídeo incrustado, enlaces a páginas web y a redes sociales, entre otros⁶) y facilita la promoción de una imagen de universidades que se adaptan a los cambios y necesidades educativos del alumnado actual (Marco Cuenca, Arquero Avilés et al., 2010).

Otros autores destacan la versatilidad de los cursos MOOC como herramienta para incorporar las redes sociales y, en general, para la creación y publicación de recursos de aprendizaje (Roig, Mengual y Suárez, 2014: 30-37). El impacto es tan grande que algunos MOOC empezaron siendo cursos privados, conocidos en inglés por sus siglas SPOC (*Small Private Online Course*) y, al cabo de un tiempo, se convirtieron en cursos MOOC propiamente dichos (Bartalesi-Graf, 2017: 3-5), de modo que llegaron a ser percibidos como fenómenos de aprendizaje tecnológico que constituyen auténticas experiencias para la innovación educativa (Bordel et al., 2017: 140).

En la misma categoría podemos incluir elementos como el “acceso libre”, un aspecto importante que caracteriza a los cursos MOOC en general, y que puede explicarse en el contexto de su flexibilidad como instrumento para facilitar la formación. Esto significa que los usuarios tienen, a pesar de la posible planificación temporal del curso y de limitaciones

⁶ Ejemplos de los autores

en cuanto a las fechas de acceso para cada módulo (como en el caso del curso PMTEF), bastante libertad para organizar su trabajo de acuerdo con sus necesidades. En este sentido, como subraya Bartalesi-Graf (2017: 5), tendrán acceso al material desde el primer día: “may cover any part of the material in any sequence they choose, since all lessons were made available on the opening day”. Desde este punto de vista, en el caso de los MOOCs con fechas restringidas para cada módulo, los alumnos tienen libertad con respecto a los siguientes aspectos: pueden elegir el mejor momento del día o de la noche para acceder, el número de veces que acceden y escuchan los vídeos, la descarga de materiales como transcripciones, instrucciones para los ejercicios, rúbricas de evaluación y posibles respuestas a las actividades, e incluso el tema o el subtema por el que puedan empezar y el orden que siguen teniendo en cuenta que los contenidos suelen estar organizados por nivel de dificultad, pero por lecciones o temas dentro de las unidades/módulos etc.

A su vez, esta flexibilidad permite el aprendizaje de una manera más llevadera incluso para alumnado de otras culturas que esté acostumbrado a trabajar en otros entornos educativos: “MOOCs can, however, be designed with some flexibility to allow students from diverse cultures to adjust the courses to their specific settings” (Nkuyubwatsi, 2014: 2).

Un último aspecto que consideramos relevante de esta categoría es el hecho de que a lo largo de los cursos se promueve la participación en foros de debate para compartir experiencias dentro de una plataforma y fuera de ella, a través de las redes sociales.

Todas estas características hacen que los MOOCs y las plataformas que los alojan puedan considerarse como nuevas tecnologías de gran utilidad para facilitar la transmisión de conocimiento en una modalidad más adaptada a las tendencias y necesidades de sus usuarios.

3.3 Limitaciones e inconvenientes

Finalmente, la tercera perspectiva encontrada en diferentes estudios realizados sobre la utilización de cursos MOOC en la enseñanza incluye aspectos criticados o cuestionados por algunos autores, que podríamos incluir en la categoría de ‘limitaciones e inconvenientes’.

De esta categoría un primer aspecto criticable es, según Boullier (2013: 2), el hecho de que los MOOC parezcan responder a un problema pedagógico (como la síntesis de contenido amplio en poco tiempo) mediante una solución económica específica, ignorando el contenido educativo. Según este autor, el proyecto de los cursos MOOC consiste en ofrecer un aprendizaje estándar y universal y desarrollar así una enseñanza masiva y preestablecida, si bien ésta podría orientarse precisamente hacia un enfoque más colaborativo y distribuido. Además, considera que las universidades en general han de ponerse al día con estos nuevos recursos tecnológicos para mantener su reputación y atractivo de modo que resulten más competitivas.

Boullier (2013: 2-4) hace una profunda crítica al manifestar que el único interés de estos cursos masivos para las universidades es una retribución económica: “La masse est un problème pour ces universités, mais semble-t-il une chance pour les marques universitaires élitistes mondiales qui veulent capter ce marché de la formation payante”.

Este autor plantea otro tipo de cursos MOOC, denominados DOOC (*Distributed Open Online Courses*) o COOC (*Contributive Open Online Courses*), que pueden evitar precisamente una enseñanza estándar y universal, al ofrecer una filosofía pedagógica diferente mediante la exploración del terreno más allá de lo ya establecido (Boullier, 2013: 5-8).

Por otro lado, otros estudios como el de Cabero Almenara, Llorente Cejudo y Vázquez Martínez (2014: 21) subrayan aspectos como la alta tasa de abandono, la falta de verificación de la identidad (real) de los alumnos que se inscriben, ya que no se requiere entregar documentación, la falta de novedad al tratarse de una educación a distancia que ya

existe, la falta de utilidad pedagógica y la poca investigación sobre su potencial educativo, sus limitaciones y los problemas que éstos suponen.

Aunque en el presente artículo no se abordarán todas estas cuestiones, se pretende contribuir a una investigación más general para observar la utilidad pedagógica y el potencial educativo de este tipo de cursos en el ámbito de la traducción e interpretación. Como primer paso abordaremos la estructura, los aspectos de diseño y de organización del contenido que pueden hacer que el curso resulte atractivo para aquellos alumnos que se interesan por el campo.

Como conclusión general de este apartado se observa, en primer lugar, el interés reciente en el tema de los MOOC, las dos perspectivas con respecto a su utilidad en la enseñanza y la existencia de una serie de reflexiones y recomendaciones basadas en experiencias propias de los autores como, por ejemplo, la guía práctica *MOOC Guide Wikispaces* (De Waard, 2018), la publicación generada del congreso sobre el tema de Delgado Kloos et al. (eds., 2017) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus* o el informe *MOOCs@Edinburgh 2013 – Report* (2013) de la Universidad de Edinburgo, que presenta sus resultados y conclusiones en base a la experiencia con seis cursos MOOC y contando con más de 300.000 participantes. Aun así, consideramos que es necesario contar con estudios más específicos aplicados al área de la enseñanza de la traducción en general y de la TISP en particular e incluso que versen sobre el uso de diferentes estrategias de diseño en la enseñanza a través de este tipo de cursos y su eficacia con respecto al interés, la motivación y la participación del alumnado para llegar a completarlo con éxito. A continuación, incluimos nuestra propia aportación mediante un método de trabajo basado en un análisis comparativo y reflexiones.

4. Método de trabajo y descripción de los cursos MOOC analizados

4.1 Objetivos y fases de trabajo

El objetivo principal de este trabajo es analizar, de manera comparativa, los cursos MOOC disponibles en el ámbito de la traducción en español e inglés, dos lenguas importantes de difusión del conocimiento en España, para observar las tendencias actuales en cuanto a los aspectos generales de diseño, los objetivos, la temática, la estructura, la duración y la organización del contenido, entre otros aspectos. Las observaciones serán utilizadas para poder extraer conclusiones generales y nuestras propias reflexiones para poder hacer recomendaciones prácticas en el contexto de nuestra propia experiencia en el diseño de uno de los cursos MOOC analizados.

La metodología de trabajo se centra en el análisis de una serie de elementos en cuatro ejemplos de cursos MOOC encontrados en los dos países que nos interesan (España y Reino Unido) por su proximidad en la Unión Europea y por la inclusión de una combinación de lenguas demandada actualmente en España (español-inglés), así como por tratarse de dos lenguas que gozan de difusión internacional que las autoras conocen, el español y el inglés. Hemos clasificado dichos elementos o parámetros en las siguientes cinco categorías, que se describirán también en la parte práctica de este artículo (apartado 5):

- a) Aspectos generales: modalidad de acceso al curso y plataforma en la que se alojan los cursos, fecha de creación, duración, fechas de realización, lenguas en las que se imparte, público al que se dirige, requisitos específicos para cursarlo y procedimiento que se sigue para obtener un certificado.
- b) Objetivos y temática general.
- c) Estructura, temario específico y duración de cada tema.

- d) Estrategias metodológicas de diseño: estructura del contenido formativo, percepción de la figura del profesor/facilitador y tipos de actividades incluidas.
- e) Otras consideraciones metodológicas: variedad de formatos que se pueden incluir en el curso, número de elementos incluidos (videos teóricos, actividades y *tests*/evaluaciones), tipo de acceso y posibilidades de recogida de datos sobre el perfil de los usuarios y de evaluación de su nivel de satisfacción.

Por otro lado, la investigación ha consistido en cuatro fases de trabajo, que describiremos a continuación.

Partimos, pues, de una primera fase en la que hemos identificado la escasez de cursos MOOC dedicados a la enseñanza de la traducción y/o interpretación como profesión en general (en la que incluimos también el ámbito de la TISP) tanto en español como en inglés. En este sentido, hemos investigado la oferta de cursos en las diversas plataformas de alojamiento de cursos de este tipo producidos en universidades en los dos países europeos objeto de este estudio, España y Reino Unido (Coursera, edX, Udacity, entre otras)⁷, y hemos realizado la búsqueda en los motores de búsqueda más conocidos como Google, AltaVista, Bing, Yahoo o AolSearch. Hemos utilizado parámetros de búsqueda más generales como “Traducción”, “Interpretación” y “Traducción e Interpretación” y más específicos como “Traducción especializada”, “Traducción jurídica”, “Traducción en el ámbito X”, “TISP”, “Servicios Públicos” y sus equivalentes en inglés tanto en los buscadores como en las diferentes plataformas de cursos MOOC más conocidas.

En una segunda fase, hemos elaborado unas plantillas de evaluación con 30 parámetros o variables de análisis y hemos recopilado los mismos tipos de datos (ver Apéndice 1) para los cuatro ejemplos encontrados que cumplían los criterios principales: la temática relacionada con la traducción o la interpretación, general o específica, y el idioma (español, inglés o ambos) en base a la información obtenida de la página web de los propios cursos y/o de artículos publicados sobre el tema.

En la tercera fase, hemos procedido a la clasificación de la información incluida en las tablas en categorías más generales para facilitar su análisis (aspectos generales, aspectos metodológicos y de diseño y otras consideraciones metodológicas) y a la interpretación de los datos más relevantes a través de un análisis comparativo de los cuatro cursos propuestos considerando las mismas categorías.

Finalmente, en la última fase, hemos extraído conclusiones generales basadas en el análisis comparativo anterior, así como reflexiones en el contexto de nuestra propia experiencia en el diseño de uno de los cursos MOOC propuestos, que podrían utilizarse como recomendaciones generales aplicables en el diseño de otros cursos más específicos.

Cabe señalar que en el caso de uno de los cursos MOOC descritos (MOOC OT12⁸) no fue posible realizar el curso y analizar de manera detallada todos sus contenidos ya que el curso no está disponible. Sin embargo, se ha podido acceder a información descriptiva de utilidad para los mismos aspectos analizados en el caso de los demás cursos (disponibles en la siguiente sección) a través de la misma página web (Beaven et al., 2013; Álvarez et al., 2016), excepto a la información relativa al tipo de evaluación realizada a los encuestados.

4.2 Descripción de los cursos MOOC analizados

Como ya indicábamos, los resultados obtenidos en nuestra búsqueda específica de cursos MOOC relacionados con la traducción en diferentes plataformas han sido escasos. De hecho, utilizando los parámetros de búsqueda ya indicados en el apartado 4.1 tanto en los buscadores como en las diferentes plataformas de cursos MOOC, solamente hemos

⁷ Ver un listado más completo de plataformas MOOC en: <https://www.reviews.com/mooc-platforms/>

⁸ “OT12: An Open Translation MOOC”

encontrado cuatro cursos MOOC que incluyen el término “Traducción” en el nombre del curso.

1. El curso MOOC “Por los mares de la traducción económico-financiera (En-Es)” (PMTEF) de la Universidad de Valladolid⁹ (España).
2. El curso MOOC “Iníciate en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” (ITISP) de la Universidad de Alcalá¹⁰ (España).
3. El curso MOOC “Working with Translation: Theory and Practice” (WTTP) de la Cardiff University¹¹ (Reino Unido).
4. El curso MOOC “OT12: An Open Translation MOOC” (OT12) de Open University of United Kingdom¹² (Reino Unido).

Por otro lado, hemos encontrado dos cursos más, que, aunque no incluyan el término “Traducción” o “Interpretación” en el nombre, son aplicables al ámbito de la traducción en general:

5. El curso MOOC “Approach to Machine Translation” de la Universidad Politécnica de Cataluña (a través de la plataforma edX).
6. El curso MOOC “Subtitular en línea” de la Universidad de Vic en colaboración con la Universidad Central de Cataluña (a través de la plataforma Miríadax).

De estos seis cursos MOOCs encontrados, nos centraremos en los primeros cuatro, ya que son más representativos del ámbito de la traducción como tema principal, tal y como se refleja en su nombre y, son, a la vez bastante variados con respecto a la temática propuesta.

Cada uno de estos cursos presenta sus propias características y, aunque todos posean una misma temática común (la traducción), difieren unos de otros. Resulta interesante observar cada uno de los parámetros de análisis mencionados en el apartado anterior para poder tener una idea general sobre los aspectos que se tratan en cada uno de ellos, las tendencias en cuanto a la estructuración de la información, al diseño y los tipos de actividades, a la evaluación, entre otros aspectos que se podrían analizar. Estos datos, que se analizarán en el siguiente apartado, nos permitirán obtener una visión más detallada con respecto a los recursos existentes en cuanto a los cursos MOOC en el área de la traducción e interpretación que, como mencionábamos al principio de este artículo, apenas existen. Por lo tanto, podríamos afirmar que todos los cursos MOOC encontrados pueden considerarse como recursos pioneros en su tema específico dentro del área de la Traducción y de la Interpretación.

Por último, como ya mencionábamos, cabe señalar que todos los datos incluidos en nuestras tablas de análisis se han extraído de las páginas webs de los propios cursos MOOC que hemos analizado y algunos artículos publicados que describían aspectos significativos como los objetivos, la temática, la estructura, la duración, etc.

⁹ Disponible en <https://www.canvas.net/browse/valladolid-es/courses/economico-financiera>

¹⁰ Disponible en Open Education: https://openeducation.blackboard.com/mooc-catalog/courseDetails/view?course_id=1077_1

¹¹ Disponible en <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation>

¹² Disponible en <http://www.open.edu/openlearncreate/course/view.php?id=1483%253F> y <http://www.ot12.org/>

5. Análisis comparativo de los cursos MOOC

Para poder realizar un análisis más específico y una comparación de varios aspectos considerando los cursos encontrados hemos seguido el método de trabajo indicado en el apartado 4.1. Destaca la elaboración de una plantilla de evaluación con 30 parámetros de análisis disponible en el Apéndice 1, de la cual hemos extraído información referente a los siguientes aspectos, que se describirán en este apartado:

- a) Aspectos generales.
- b) Objetivos y temática general.
- c) Estructura, temario específico y duración.
- d) Estrategias metodológicas de diseño.
- e) Otras consideraciones metodológicas.

La elección de estos parámetros se basa en nuestra propia experiencia con respecto al diseño de un curso MOOC introductorio pero específico en el ámbito de la TISP y en el interés que tenemos particularmente en el formato, la estructura y el diseño de otros cursos similares para poder identificar tendencias generales en otros cursos e incluso posibles carencias en nuestro propio curso. Consideramos que el análisis de estos aspectos puede ayudarnos a encontrar aquellos aspectos metodológicos y estratégicos que pueden resultar más eficientes para crear un producto atractivo para el público interesado en la materia en el contexto de la enseñanza online o a distancia mediante el uso de las nuevas tecnologías como una realidad presente en el ámbito educativo.

5.1 Aspectos generales

De todos los aspectos analizados en esta investigación (disponibles en el Apéndice 1), en este apartado describiremos aspectos generales como la modalidad de acceso al curso y la plataforma en la que se alojan los cursos, la fecha de creación, la duración, las fechas de realización, las lenguas en las que se imparte, el público al que se dirige, los requisitos específicos para cursarlo, el tipo de acceso y el procedimiento que se sigue para obtener un certificado. Seguiremos el mismo orden del apartado anterior, es decir, describiremos, en primer lugar, los cursos MOOC elaborados en España y, en segundo lugar, los cursos elaborados en el Reino Unido.

Con respecto a la modalidad de acceso y la plataforma de trabajo utilizada, observamos, teniendo en cuenta las figuras 1, 2, 3 y 4, que son similares en cuanto a la necesidad de registrarse e inscribirse para poder acceder y a la descripción general y la inclusión de detalles importantes sobre el curso (duración, objetivo, y en el caso de los cursos en inglés, la posibilidad de consultar el temario) en la portada del mismo:

- a) Curso MOOC “Por los mares de la traducción económico-financiera (En-Es)” (MOOC PMTEF) elaborado en la Universidad de Valladolid, España.



Figura 1. Página de inicio del MOOC PMTEF en su 2ª edición

b) Curso MOOC “Iniciate en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” (MOOC ITISP) elaborado en la Universidad de Alcalá, España:



Figura 2. Página de inicio del MOOC ITISP

c) Curso MOOC “Working with Translation: Theory and Practice” (MOOC WTTP), elaborado en Cardiff University, Reino Unido:



Figura 3. Página de inicio del MOOC WTPP

d) Curso MOOC “OT12: An Open Translation MOOC” (MOOC OT12), elaborado en Open University of United Kingdom, Reino Unido:

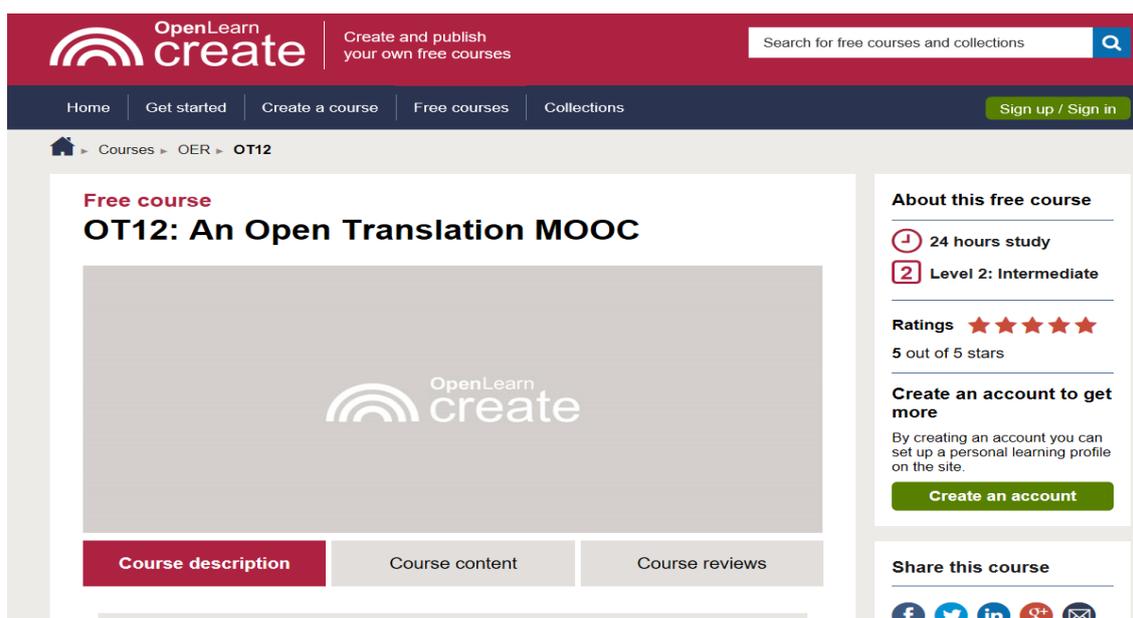


Figura 4. Página de inicio del MOOC OT12¹³

Como podemos observar en las mismas figuras, los MOOCs elaborados en España se alojan en las plataformas Canvas Network y Open Education, que actualmente almacenan en torno a 20 cursos en el área de las Humanidades, mientras que los MOOCs elaborados en el Reino Unido en las plataformas Future Learn y Open Learn albergan un número mayor.

Los cursos analizados son relativamente recientes, ya que su fecha de creación varía entre 5 y 6 años. Los cursos españoles fueron creados en el año 2015 y respectivamente 2016, mientras que los cursos ingleses fueron creados en 2010 y 2016.

¹³ El curso no está disponible actualmente.

A continuación, nos centraremos en la comparación de una serie de aspectos como la duración, las lenguas en las que se imparte, el público al que se dirige, los requisitos específicos para cursarlo y el tipo de acceso (gratuito o de pago), que también se reflejan en la tabla 1:

Variables	MOOC "PMTEF"	MOOC "ITISP"	MOOC "WTTP"	MOOC "OT12"
Tema	Traducción económico-financiera	Traducción e interpretación en los Servicios Públicos	Traducción en general	Traducción automática, memorias de traducción, subtítulos y otras herramientas
Lengua / idioma	Español e inglés	Español e idioma del usuario	Inglés	Inglés
Duración	7 semanas (3h/semana)	10-12 semanas	4 semanas (4h/semana)	8-9 semanas
Fecha inicio	Determinada: 5 feb. 2017.	Libre	Determinada: 19 marzo 2018*	Determinada: 15 oct. 2012.
Fecha fin	Determinada: 3 abril 2017	Libre	Determinada: 27 mayo 2018*	Determinada: 8 dic. 2012
Público objetivo	Personas interesadas y estudiantes de traducción y/o estudios ingleses que quieran ampliar sus conocimientos sobre el lenguaje económico, las herramientas y/o las estrategias de la traducción económico-financiera.	Estudiantes de traducción e interpretación, profesionales de la traducción e interpretación con o sin formación, instituciones y personas interesadas en la materia.	Sin requisitos específicos, aunque lo ideal es mostrar interés por el lenguaje y la traducción.	No disponible
Requisitos	Sí: hispanohablante	No	Sí: interés por los idiomas y la traducción	No
Gratuito	Sí	Sí	Sí, pero con acceso limitado a 14 días (43 días gratuito)	Sí
De pago	No	No	Sí, para tener acceso ilimitado y obtener el certificado digital (64€)	No

*Fechas para realizar el curso establecidas con posterioridad a la primera consulta en noviembre de 2017.

Tabla 1. Tabla comparativa aspectos generales de los cursos MOOC analizados

Podríamos afirmar que uno de los factores que parece afectar la duración de los cursos es el nivel de especificidad de la temática abordada, de modo que a la temática más general se le dedican 4 semanas, mientras que a la temática más específica se le dedican entre 7, 9 y 12 semanas. Por lo tanto, el MOOC de la Universidad de Cardiff es el curso que posee una duración más corta, todo lo contrario que el de la Universidad de Alcalá.

Por otro lado, las fechas de realización (inicio y fin) de los cursos también varían. En noviembre de 2017, encontramos que los MOOCs PMTEF y OT12 tenían determinadas las fechas de inicio y fin del curso, mientras que los otros dos MOOC (ITISP y WTTP) ofrecían total libertad a la hora de cursarlos. Sin embargo, pasados unos meses, en febrero de 2018, nos percatamos de que el MOOC WTTP también había delimitado sus fechas de realización del curso. Este aspecto sugiere la adaptación parcial de la libertad total sugerida en las teorías sobre los cursos MOOC, que indican que estos cursos deben permitir al usuario total libertad horaria para su aprendizaje autónomo (Bachelet y Chaker, 2017: 134-135), de modo que el usuario pueda organizar su formación, pero a la vez, se conciencie sobre la necesidad de finalizar una parte o el curso en su totalidad en un tiempo determinado. De hecho, en la misma línea, observamos que la impartición de estos cuatro cursos se ha configurado principalmente en base a dos criterios: libertad total del alumno para planificar su formación a lo largo del año (MOOC ITISP), libertad parcial en el contexto de la participación en actividades en plazos restringidos (MOOC PMTEF y WTTP) y planificación por ediciones bianuales o trianuales.

En cuanto a los idiomas en los que se ofrecen, se trata principalmente de tres opciones: un curso específico para la combinación español-inglés (MOOC PMTEF), otro impartido completamente en español y aplicable a la reflexión para diferentes

combinaciones lingüísticas (MOOC ITISP) y otros dos cursos impartidos completamente en inglés. En el caso de los MOOCs españoles, cuya temática también parece ser más específica (traducción jurídica y TISP), el uso de otras lenguas resulta fundamental para permitir que los alumnos realicen algunas de las actividades de traducción (en el caso de los dos MOOCs mencionados) y practiquen algunas de las habilidades de interpretación (en el caso del MOOC ITISP): la lengua inglesa en el MOOC PMTEF (esencial para la temática de su curso) y otras lenguas que hablen los usuarios en el curso MOOC ITISP. Por otro lado, también podría considerarse que el curso MOOC OT12, en inglés, requiere el conocimiento de otra lengua para poder poner en práctica los conocimientos que se adquieren en el campo de la traducción automática y de las otras herramientas específicas en los que se centra. Finalmente, aunque no se mencione expresamente, en el MOOC WTTP, que se imparte en inglés y se centra en la traducción general, el conocimiento de dos lenguas ayudaría al interesado a comprender el contexto de la enseñanza ofrecida.

Considerando también nuestro siguiente parámetro de análisis –el público al que se dirige– podríamos afirmar que, si en general, el público al que se dirigen este tipo de cursos es, en realidad, un segmento de población general, es decir, personas con cualquier tipo de formación y conocimientos interesadas en la temática a cursar, en el caso de la temática que nos preocupa, el público puede considerarse como más específico, aunque no especializado. Aunque los autores de los cursos no lo indiquen claramente, parece que los cursos se dirigen a estudiantes y profesionales con conocimientos lingüísticos bilingües que quieran introducirse al área de la traducción general, la traducción especializada o la TISP. Por otro lado, según el análisis de los cursos propuestos (tabla 1) solo uno de los cursos –la Universidad de Valladolid– tiene requisitos especiales, en este caso, la habilidad lingüística en dos lenguas (español e inglés). En el caso del resto el requisito general es el interés por la materia relacionada con la traducción propuesta. Esto sugiere que los mismos autores no perciben a su público como especializado o específico e incluso que su objetivo principal es meramente dar a conocer, ya que parece que no se restringe la inscripción a un grupo ‘específico’, con determinados conocimientos previos.

En cuanto a la modalidad de acceso (de pago o gratuitos), en general, los cursos suelen ser gratuitos, aunque, en el caso del MOOC WTTP, también se incluye una opción de pago para tener acceso a una parte del contenido y tener más tiempo para cursar el MOOC y para obtener el correspondiente certificado digital de realización del curso.

Finalmente, el procedimiento seguido para obtener un certificado es similar en el caso de los cuatro cursos, con pequeñas variaciones. Por ejemplo, en el caso de los cursos PMTEF y WTTP es necesario obtener una puntuación mínima que se consigue tras realizar las tareas correspondientes de los módulos y que, a su vez, está asociada a unos logros o medallas, esto es, pequeñas recompensas necesarias que se obtienen tras completar cada unidad o actividad y que se van acumulando para, al final del curso, obtener el certificado correspondiente. En cambio, en el caso del ITISP para obtener el certificado de manera gratuita es necesario visionar los vídeos, realizar las actividades, completar los *tests* de autoevaluación y rellenar la encuesta final. En este último, aunque se trate, en la mayoría de los casos, de actividades autoevaluables de la adquisición de contenido y de reflexiones y opiniones del alumnado sobre la temática, su contexto y su necesidad y sobre su propio desarrollo de competencias, no se obtiene un certificado que incluya los diferentes niveles de calificación posibles sino uno de compleción del curso. En el caso del curso WTTP, las autoevaluaciones son similares a los cursos MOOCs anteriores. Por último, en el curso PMTEF, las autoevaluaciones permiten comprobar el grado de adquisición de los conocimientos y se ha de contestar a unas sencillas preguntas disponibles en un cuestionario.

5.2 *Objetivos y temática general*

El requisito fundamental para ser incluido en este análisis y, por lo tanto, común en los cuatro cursos MOOC analizados, tal como mencionábamos antes, es ofrecer una enseñanza básica en la traducción *per se*, como se puede ver en el mismo nombre de cada curso, incluido en la Tabla 2:

Variables	MOOC “PMTEF”	MOOC “ITISP”	MOOC “WTTP”	MOOC “OT12”
Tema	Traducción económico-financiera	Traducción e interpretación en los Servicios Públicos	Traducción en general	Traducción automática, memorias de traducción, subtítulos y otras herramientas

Tabla 2. Nombres cursos MOOC analizados

Sin embargo, cada uno de ellos persigue unos objetivos más específicos diferentes que expondremos a continuación.

El primer curso analizado, el MOOC PMTEF, persigue tres objetivos fundamentales (Álvarez et al., 2016): en primer lugar, la identificación de aquellos elementos específicos del área de la traducción económico-financiera en la combinación lingüística inglés-español. En segundo lugar, mostrar las principales fuentes de documentación que se pueden emplear en la traducción de este tipo de documentos. Y, por último, un análisis de la tipología textual implicada en la traducción económico-financiera, así como sus estrategias de traducción en la combinación lingüística ofertada.

El segundo curso analizado, el MOOC ITISP, a pesar de centrarse en un tema más específico dentro del área de la traducción, tiene unos objetivos más generales en el sentido de que se propone llegar a un público más amplio y variado mediante una temática de carácter introductorio. De hecho, se basa en las necesidades educativas identificadas mediante la experiencia docente de los miembros del grupo de investigación (Vitalaru, Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2018, en prensa) y son los siguientes:

1. Formar [...] a personas sin formación específica que ya actúan, de alguna manera, como enlace en algunas de las distintas instituciones de los servicios públicos y animarles a seguir formándose a nivel más especializado.
2. Proporcionar formación básica a personas bilingües interesadas en el campo. En este sentido, se persigue proporcionar al posible alumno los conocimientos básicos necesarios para comprender las funciones principales, las habilidades y las actividades requeridas en este ámbito de trabajo para que él/ella mismo/a determine si desea profundizar en la TISP a través de propuestas de formación más específicas [...]
3. Concienciar al público en general y a los profesionales de otros sectores que trabajan con intérpretes acerca de las particularidades de la TISP y de la necesidad de formación específica en el ámbito.

En cambio, el MOOC WTTP persigue indagar en aspectos todavía más genéricos, sin entrar en detalles o campos muy específicos. Ofrece una serie de pinceladas con respecto a la profesión del traductor e intérprete partiendo de las diversas definiciones de la traducción y sus implicaciones, pasando por los conceptos erróneos más comunes y llegando hasta la necesidad de crear y aplicar un código deontológico. Por otro lado, se insiste en aspectos relacionados con la calidad de la traducción y se incita a la reflexión sobre los múltiples roles de los traductores e intérpretes y sobre aspectos relacionados con la localización.

Finalmente, a pesar de que ya no está disponible actualmente, el último curso analizado, el MOOC OT12, se caracteriza especialmente por el empleo de herramientas y prácticas de traducción aplicables en la enseñanza de la traducción. Según la información publicada en su página web (OpenLearn Create, 2017) sus objetivos son, por un lado, compartir la experiencia con profesores y traductores profesionales y, por otro, descubrir herramientas útiles de subtítulo y participar en eventos en los que el usuario pueda hacer contactos. Es decir, los objetivos y la temática de este MOOC son muy distintos a los de los

otros analizados. Sin embargo, su análisis nos ha servido para identificar aspectos recomendables en cuanto a estructura, diseño y metodología.

Como pequeña conclusión observamos que el propósito principal de todos los cursos MOOC analizados es proporcionar conocimientos teóricos básicos de las diferentes áreas de trabajo propuestas y desarrollar competencias básicas y fundamentales para la traducción. De este modo, el MOOC WTTP se centra únicamente en la traducción en general mientras que el MOOC PMTEF pretende desarrollar la adquisición de competencias básicas específicas de la traducción económico-financiera. Por otro lado, el MOOC ITISP va más allá al centrar su finalidad en aquellas competencias centradas en el ámbito de la traducción e interpretación en los Servicios Públicos, que incluye, además, aspectos como la comunicación intercultural y la mediación con población extranjera. Y, por último, el MOOC OT12 se centra en la traducción de subtítulos y las herramientas automáticas de traducción. Como observamos, solo tres de los cuatro MOOCs analizados tienen un objeto común en cuanto a la traducción como materia didáctica.

5.3 Estructura, temario específico y duración

En el apartado anterior ya señalábamos que todos los cursos analizados tratan aspectos diferentes de un tema común, la traducción, a saber: la traducción en general, la traducción económico-financiera, la traducción e interpretación en los servicios públicos y la traducción de subtítulos y las herramientas de traducción automática.

Con respecto a su estructura, podemos decir que, a pesar de que en los cursos MOOC analizados se siga la misma estructura metodológica con tres partes —contenido teórico, ejercicios prácticos y evaluación— la estructura del temario es diferente en cada uno de ellos. Los cursos españoles tienen 6 bloques y 4 módulos respectivamente, cada uno con una serie de subtemas. En cambio, los MOOC en inglés tienen 4 y 9 temas o unidades respectivamente.

En la siguiente tabla (tabla 3) observamos la estructura en cuanto al contenido pedagógico de cada uno de los cursos MOOC de nuestro estudio, es decir, aquellas materias, módulos o temas que se estudian en cada caso. A su vez, cada tema o módulo hace referencia a las partes específicas del estudio:

MOOC “PMTEF”	MOOC “ITISP”	MOOC “WTTP”	MOOC “OT12”
Introducción al Curso Bloque 0 - ¡Embarcamos! Bloque 1 - ¡Levad el ancla! Bloque 2 - ¡Izad las velas! Bloque 3 - ¡Todo a estribor! Bloque 4 - ¡Todo a babor! Bloque 5 - ¡Tierra a la vista! Bloque 6 - ¡Llegamos a buen puerto!	Módulo 1: Bilingüismo y TISP Módulo 2: Comunicación intercultural y mediación Módulo 3: Traducción e interpretación en los Servicios Públicos, herramientas y documentación	1. What is translation? 2. Who translates? 3. Where does translation take place? 4. What is a good translation?	Topic 1: Introduction Topic 2: Subtitling videos (1) Topic 3: Subtitling videos (2) Topic 4: Collaborative translation of OER (1) Topic 5: Collaborative translation of OER (2) Topic 6: Collaborative translation of OER (3) Topic 7: Collaborative translation of OER (4) Topic 8: Researching and evaluating others OT tools and projects (1) Topic 9: Researching and evaluating others OT tools and projects (2) Topic 10: Evaluation
Duración: 7 semanas (1 bloque por semana)	Duración: 10-12 semanas (el módulo 1 en 2 semanas, el módulo 2 en 3 semanas y el módulo 3 en 5 semanas)	Duración: 4 semanas (1 bloque por semana)	Duración: 8-9 semanas (1 bloque por semana)

Tabla 3. Tabla comparativa de la estructura y el temario de los cursos MOOC analizados

Al analizar los temas tratados o el temario, observamos que los títulos de los módulos o unidades de dos de los cursos (MOOC PMTEF en español y MOOC WTTP en inglés) son más informales (por ejemplo “¡Embarcamos!” y “What is translation?”) mientras que los de los otros dos cursos son más formales, mediante el uso de terminología más específica del ámbito y un tono más neutro (por ejemplo, “Bilingüismo y TISP” y “Collaborative translation”). Por otro lado, en el caso del MOOC PMTEF se utilizan metáforas del ámbito naval (por ejemplo, “Bloque 2- ¡Izad las velas!”) para sugerir el proceso que implica la actividad profesional de la traducción o incluso el camino que se sigue en el proceso de aprendizaje y acercarse al alumno. En el MOOC WTTP se utilizan preguntas (“What is translation?”) como temas de las unidades o módulos para sugerir que mediante la formación se proporcionan respuestas a estas preguntas básicas y, al mismo tiempo, igual que en el caso del primer curso, acercarse al alumnado. En los casos del segundo y cuarto cursos existe un distanciamiento del alumno, con títulos más formales e impersonales como, por ejemplo “Topic 8: Researching and evaluating others OT tools and projects” y “Módulo 2: Comunicación intercultural y mediación”.

En cuanto a la duración de cada módulo/unidad observamos que también existe cierta variación, por un lado, entre los diferentes cursos analizados, desde 1 semana para cada bloque en el caso de tres de los cursos hasta 2, 3 y 5 semanas en el curso de la Universidad de Alcalá (como se puede observar en la tabla 3) y por otro, dentro del mismo curso en el caso del MOOC ITISP (2, 3 o 5 semanas según se puede ver en la tabla 4):

UNIDAD/MÓDULO	Duración	TEMARIO
Módulo 1: Bilingüismo y TISP	(2 semanas)	1.1. Bilingüismo, traducción e interpretación 1.2. TISP como profesión y disciplina 1.3. Avances en la profesionalización de la TISP
Módulo 2: Comunicación intercultural y mediación	(3 semanas)	2.1. Comunicación interlingüística e intercultural 2.2. Mediación 2.3. Códigos de conducta, situaciones e impacto psicológico
Módulo 3: TISP, herramientas y documentación	(5 semanas)	3.1. Traducción en los Servicios Públicos 3.2. Interpretación en los Servicios Públicos 3.3. Herramientas y documentación

Tabla 4. Tabla duración de los módulos del curso MOOC ITISP

5.4 Aspectos metodológicos y estrategias de diseño

En este apartado nos centraremos en tres aspectos que, aunque no se analicen de manera detallada en los cursos analizados, se describirán a continuación: estructura del contenido formativo, la percepción de la figura del profesor/facilitador y los tipos de actividades incluidas.

Para poder describir las decisiones tomadas con respecto al diseño de los cursos, a las que nos referiremos como estrategias de diseño, destacamos un aspecto metodológico fundamental encontrado en todos los cursos MOOC analizados: el hecho de que todos poseen, a grandes rasgos, una misma estructura del contenido formativo, que consiste en tres partes: una parte de contenido teórico transmitido a través de vídeos, una parte práctica con actividades (en una variedad de formatos, especialmente de tipo vídeo, audio y texto) y una parte de evaluación de los conocimientos adquiridos (especialmente en formato de test de autoevaluación de las plataformas de trabajo).

Concretamente, se observa la aplicación de la característica básica de este tipo de cursos: el empleo de vídeos en los que se exponen los diversos aspectos de cada curso de manera clara y directa. Estos vídeos contienen la información básica del curso MOOC que un usuario estudia con el fin de adquirir el conocimiento en pequeñas dosis o “píldoras de conocimiento” (Álvarez et al., 2016: 2), como se puede ver en las figuras 5 y 6:

Contenido Teórico - Bloque 1



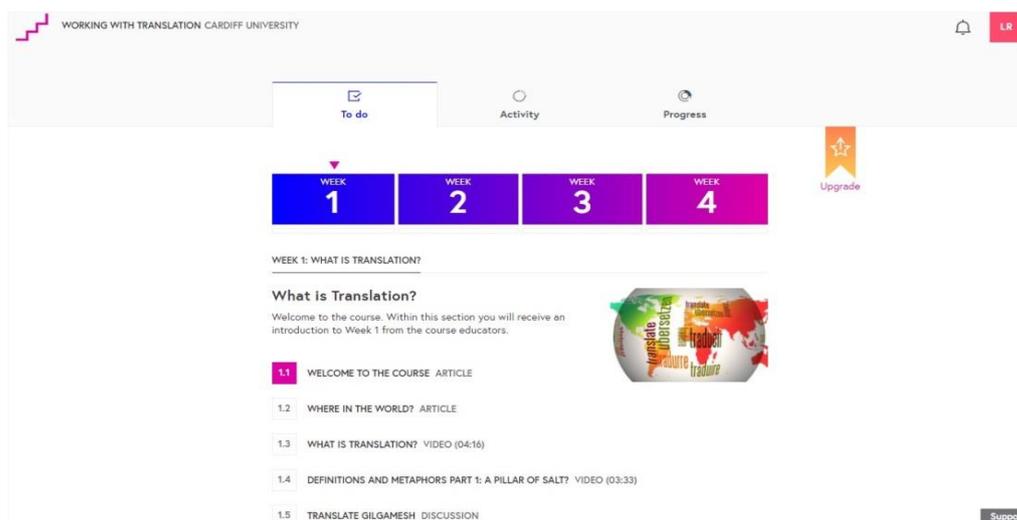
Micropíldora Bloque 1: Traducción económico-financiera y Fuentes de documentación

En la siguiente micropíldora de conocimiento se prestará atención a las peculiaridades de la traducción económico-financiera en la combinación lingüística inglés-español, así como a las principales fuentes de documentación.

[Micropíldora bloque 1 Transcripción .pdf](#)

Lecturas Recomendadas

Figura 5. Video bloque 1 del MOOC PMTEF



WORKING WITH TRANSLATION CARDIFF UNIVERSITY

To do Activity Progress

WEEK 1 WEEK 2 WEEK 3 WEEK 4 Upgrade

WEEK 1: WHAT IS TRANSLATION?

What is Translation?

Welcome to the course. Within this section you will receive an introduction to Week 1 from the course educators.

1.1 WELCOME TO THE COURSE ARTICLE

1.2 WHERE IN THE WORLD? ARTICLE

1.3 WHAT IS TRANSLATION? VIDEO (04:16)

1.4 DEFINITIONS AND METAPHORS PART 1: A PILLAR OF SALT? VIDEO (03:33)

1.5 TRANSLATE GILGAMESH DISCUSSION

Support

Figura 6. Videos primera semana del MOOC WTTP

Como indican Álvarez et al. (2016: 2), estos vídeos teóricos suelen ir acompañados de artículos de referencia que complementan el conocimiento de manera ampliada, tal y como se puede observar en la figura 6.

La percepción de la figura del profesor varía en función del tipo de MOOC en cuestión. Si en el MOOC PMTEF aparece un profesor explicando la teoría y en el curso WTTP se incluyen entrevistas sobre aspectos relevantes de la traducción, en el caso de los otros dos cursos, ITISP y OT12, a pesar de disponer de un correo electrónico de contacto para dudas, no se incluye la imagen de un profesor concreto ni en la parte de presentación de contenido ni en la parte centrada en la evaluación de las actividades. El curso MOOC ITISP contiene vídeos contruidos con el software *Powtoon* mientras que el MOOC OT12 se centra únicamente en la rama del autoaprendizaje y la necesidad de autoformación del propio alumno en base a una planificación concreta del contenido.

Como parte del diseño utilizado nos interesa especialmente la parte práctica de los cursos MOOC, que incluye diferentes tipos de actividades enfocadas en la comprensión de la teoría aprendida, la reflexión sobre los aspectos aprendidos, sus efectos generales en el campo del trabajo y la práctica de algunas habilidades básicas. Por ejemplo, en el caso del MOOC ITISP se incluyen tanto actividades sencillas que invitan al alumno a reflexionar acerca de los diferentes aspectos que intervienen en traducción e interpretación (figura 7) como actividades enfocadas a la práctica mediante la aplicación de una estrategia concreta y a la realización de comentarios sobre los resultados obtenidos (figura 8):

En el tema 2.1. aparece una serie de fotografías en las que se muestran personas de diferentes países y se invita a la reflexión sobre lo que sugiere cada una de ellas y la opinión que esas personas podrían tener. Relaciona tus respuestas con el concepto de estereotipos y comparte tus impresiones con tus compañeros en este foro.

Puedes reflexionar sobre las siguientes preguntas u otras que se te ocurran: ¿Deberías empatizar con estas personas e intentar comprender su modo de vida? ¿Crees que los temas tabú son los mismos en todos estos países? ¿Cómo reaccionarías ante una referencia cultural que no conoces? ¿Qué tipo de gestos o acciones forman parte de tu cultura y ellos quizá no entenderían?

Figura 7. Ejemplo de actividad de reflexión en el MOOC ITISP

Actividad 3.2 Esta actividad te permitirá practicar la interpretación consecutiva y la toma de notas. Vas a escuchar un diálogo en español. Se trata de una conversación entre un usuario que acude a un centro de salud y su posterior encuentro con el médico. Después de cada intervención, se dejará una pausa en la que tendrás que interpretar la información a tu otra lengua de trabajo. A continuación, contesta a la siguientes preguntas:

¿Qué dificultades has encontrado? ¿Qué expresiones te han resultado más complicadas de interpretar? ¿Conocías la terminología? ¿Has utilizado símbolos en la toma de notas? ¿Cómo crees que puedes mejorar en el futuro? Utiliza la secuencia que encontrarás dentro de este foro para comentar estos aspectos.

Figura 8. Ejemplo de actividad de aplicación de la habilidad de interpretación en el MOOC ITISP

En cambio, en el caso del MOOC PMTEF se encuentran diferentes tipos de actividades tanto de análisis textual, realización de resúmenes (figura 9) y de redacción de respuestas a preguntas de comprensión del texto como de elaboración de glosarios y de traducción de textos especializados.

Tras la lectura...

1. Realiza un resumen de cada uno de los textos y redacta un análisis razonado de los mismos en el que abordes al menos los aspectos siguientes (corrección por pares):

- Estructura del texto en su conjunto
- Oraciones: voz (activa, pasiva, pasiva refleja), longitud (muy largas, largas, cortas, muy cortas), persona sobre la que recae la acción (personal, impersonal), etc.

Figura 9. Ejemplo de actividad de análisis textual y resumen MOOC PMTEF

Destacan también, en todos los MOOCs analizados, las actividades que persiguen la participación del alumnado en foros de debate a través de las mismas plataformas de trabajo o de los diferentes tipos de redes sociales utilizadas actualmente en diferentes entornos de comunicación (como Twitter, Facebook, Google+, entre otros) para comentar y compartir sus reflexiones acerca del tema objeto de estudio. En la figura 10 se incluye un ejemplo de este tipo de actividad:



The screenshot shows a web interface for a MOOC. On the left is a navigation sidebar with icons for 'Cuenta', 'Tablero', 'Cursos', 'Grupos', 'Calendario', 'bandeja de entrada', 'Help', and 'course Catalog'. The main content area is titled '2018-Q1' and 'CN-2592-[Por-los-mares-de-la-traducción](#) > [Foros](#) > Foro Bloque temático 1 - ¡Levad el Ancla!'. Below the title, there is a post with a green background. The post title is '✓ Foro: ¡Levad el Ancla!'. The text of the post reads: 'En el siguiente foro podéis plantear cualquier duda que tengáis con respecto al contenido del bloque o a la realización de actividades, evitando siempre los *off-topics*. No obstante, aunque mantener un orden para garantizar el buen funcionamiento del curso es primordial, también creemos que fomentar la creación de redes es muy importante y es por eso os animamos a que participéis en el [Foro Social 'Cafetería'](#) que aparece en el Bloque introductorio del curso. Para valorar las aportaciones de vuestros compañeros en el foro basta con hacer *me gusta* en los comentarios. Recordad que el objetivo de los foros es fomentar la colaboración y que lo más importante es abrirse a ideas o enfoques nuevos.' Below the post, there are buttons for 'Buscar respuestas o autor', 'No leído', and 'Suscribirse'. At the bottom, there is a text input field with a back arrow and the placeholder text 'Responder...'.

Figura 10. Ejemplo de foro en el MOOC PMTEF

Consideramos que el foro de debate en general en cualquier tipo de curso online es, en realidad, una fórmula innovadora y práctica, ya que permite compartir la experiencia con otros alumnos del curso de cualquier parte del mundo y en cualquier momento y, a la vez, promueve la colaboración y la reflexión, dos elementos importantes en el desarrollo de competencias en la enseñanza de cualquier curso relacionado con la traducción.

Por último, la parte de evaluación consiste fundamentalmente en la realización de pequeñas autoevaluaciones o *tests* de selección múltiple, que permiten comprobar la

adquisición de los conocimientos aprendidos a lo largo de los cursos MOOC. Esta parte es similar en los cuatro cursos analizados.

5.5 Otras consideraciones metodológicas

Otro aspecto característico de los cursos MOOC que también es importante tener en cuenta en su diseño es el efecto denominado “metodología invertida” (*flipped methodology*), es decir, la utilización de métodos innovadores como la preparación previa de la clase por parte del alumno mediante las nuevas tecnologías (plataformas virtuales, vídeos, audios, redes sociales, entre otros¹⁴), así como la resolución de las actividades durante la misma clase (Rodríguez et al., 2017: 103). Estos métodos se utilizan en lugar de la tradicional clase en la que el profesor imparte su clase frente al estudiantado, explicando la teoría antes de pasar a la realización de actividades prácticas. En este sentido, algunos autores señalan que en aquellos MOOCs empleados para las clases teóricas y prácticas los estudiantes prestan más atención y son más activos, dado que la clase se centra en la práctica y en la conversación:

students watch video lessons, video skits and complete other online activities before coming to class; in-class time is mainly used for practice and conversational activities; no cost to students as the use of any textbook is obsolete (Bartalesi-Graf, 2017: 2).

De este modo, mediante el uso de vídeos y de actividades interactivas se propicia el interés de los estudiantes, que serán mucho más activos que durante una clase normal (Rodríguez et al., 2017: 102-103). Al mismo tiempo, se debe tener presente en todo momento que tanto su diseño como su estructura deben asegurar que el curso satisfice las necesidades del público al que se dirige mediante el cumplimiento de los objetivos de aprendizaje (Gimeno-Sanz et al., 2017: 51). En este artículo consideramos que el diseño y la estructura de los cursos analizados se reflejan, además de en otros aspectos ya comentados en los apartados anteriores, también en la variedad y cantidad de elementos incluidos.

Por lo tanto, para determinar este tipo de consideraciones en los cursos analizados nos referiremos en primer lugar, a la variedad de formatos que se pueden incluir en el curso y, en segundo lugar, al aspecto cuantitativo, es decir, al número de elementos incluidos (videos teóricos, actividades y tests/autoevaluaciones). Finalmente, comentaremos las posibilidades de recogida de información sobre el perfil del alumnado y de evaluación de su nivel de satisfacción con el curso como dos elementos más, que, al realizarse de manera virtual, facilita la tarea tanto para el profesor/facilitador/ como para el usuario.

En primer lugar, aunque no se explique de manera específica para cada MOOC en cuestión, destaca la variedad de los formatos incluidos, desde imágenes, audios y vídeos en formato MP4 hasta textos en formato Word, pdf., PowerPoint, videos de Youtube incrustados y enlaces a otras páginas web y a redes sociales. Además, en el caso del segundo y tercer curso de la tabla 5, que siguen disponibles actualmente, es posible descargar los vídeos y su transcripción (o el PowerPoint asociado en el caso del MOOC ITISP), lo que permite al usuario una mayor comprensión en caso de dificultades lingüísticas o simplemente le da la posibilidad de repasar el contenido de manera escrita. En el caso del primer curso (el MOOC PMTEF) se trata de vídeos disponibles en Youtube incrustados, que no se pueden descargar directamente de la plataforma. En este sentido, subrayamos el alto nivel de aplicabilidad de las plataformas utilizadas para permitir al profesor utilizar una variedad de formatos e, implícitamente, dirigirse a diferentes tipos de aprendices, especialmente el visual y el auditivo si tenemos en cuenta la clasificación en cuanto a estilos de aprendizaje propuesta por Bandler y Grinder (1982) en el Modelo V-A-K (visual, auditivo y kinestésico).

¹⁴ Ejemplos de los autores

A continuación, en la siguiente tabla (tabla 5) se incluye un resumen comparativo de los siguientes dos tipos de aspectos que se comentarán, el aspecto cuantitativo y las posibilidades de recogida de datos iniciales sobre el alumnado y de evaluación del nivel de satisfacción de los usuarios:

Variables	MOOC “PMTEF”	MOOC “ITISP”	MOOC “WTTP”	MOOC “OT12”
Nº bloques de teoría	6	3	4	10
Nº actividades	34	15	16 (suelen ser actividades de discusión en el foro, 1 de enviar un ejercicio de traducción)	Actividades no disponibles (parecen enfocadas a compartir la experiencia en el foro)
Nº vídeos (+ transcripción)	19 (+19 transcripciones)	28 (no hay transcripciones, pero sí PowerPoints)	26 (+26 transcripciones)	No disponible
Nº tests	3	9	10	1 (no disponible)
Evaluación general	3 cuestionarios a lo largo de todos los temas de estudio	9 test de autoevaluación (uno al final de cada tema o subtema)	10 tests a lo largo de todos los temas de estudio	1 test final (no disponible)
Encuesta inicial	Sí	Sí	Sí	Sí (no disponible)
Encuesta final	Sí	Sí	Sí	Sí (no disponible)
Obtención de certificado digital	Sí, tras superar todos los bloques del curso	Sí	Sí, previo pago	Sí

Tabla 5. Tabla comparativa de aspectos técnicos de los cursos MOOC analizados

Observamos que el número de vídeos, actividades y tests de autoevaluación varía en función de la temática de cada unidad y de su ubicación dentro de la estructura general del curso. Por lo general, el número de actividades suele ser alto, como, por ejemplo, en el caso de las actividades de los cursos MOOC PMTEF, WTTP e ITISP (34, 16 o 15), como se puede observar en la tabla 5, pero no en exceso. Con ello se pretende asentar el conocimiento que debe reflejarse en las autoevaluaciones finales de cada tema. En cambio, el número de bloques teóricos es, como se puede observar en la misma figura, más reducido (entre 3 y 10), ya que el objetivo general de este tipo de cursos es sintetizar los aspectos teóricos para dar ideas generales sobre la temática propuesta. A su vez, el número de archivos en formato vídeo vuelve a ser más alto, desde 19 en el MOOC PMTEF hasta 26 y 28 vídeos en los MOOCs WTTP y, respectivamente, ITISP. Aunque no existan evidencias claras al respecto, este aspecto nos ha hecho reflexionar sobre nuestra propia experiencia diseñando el curso MOOC ITISP, de modo que el número alto de vídeos nos sugiere la importancia de dividir los conocimientos en videos de duración más corta para poder mantener y aprovechar mejor el nivel de concentración, de atención y de interés del alumnado. Por último, el número de tests que se sitúan, generalmente, al final de cada bloque de conocimiento o de contenido importante, también varía considerando los cuatro cursos analizados. En este caso, dos de los cursos incluyen un número más alto de tests: el MOOC ITISP, que incluye un test de autoevaluación al final de cada uno de sus tres módulos y al final de cada uno de sus sub-módulos (en total 9) y el MOOC WTTP, que dispone de 10 tests distribuidos de manera más aleatoria a lo largo de los módulos teóricos. En cambio, el MOOC PMTEF cuenta con 3 tests distribuidos al final de cada 2 bloques de contenido teórico, mientras que el MOOC OT12 parece disponer de 1 solo test final.

Desconocemos si cuenta con otros más específicos dentro de las unidades, ya que, como ya mencionábamos, actualmente no está disponible.

El último tema de este apartado es el uso de encuestas iniciales y finales con el fin de obtener datos de todo tipo sobre el perfil de los usuarios y conocer el nivel de satisfacción de los usuarios de manera rápida y fácil al realizarse virtualmente, de modo que, en ambos casos, las nuevas tecnologías utilizadas puedan facilitar la recogida de la información. Cabe indicar que todos los cursos analizados incluyen una encuesta final mientras que solo dos de los cursos, MOOCs ITISP y WTTP, incluyen una encuesta inicial de los alumnos inscritos antes de acceder al curso y el curso PMTEF la incluye como primer paso una vez en la plataforma y no permite seguir con los temas si no se realiza en un plazo determinado. Su finalidad es la de recoger datos generales sobre el perfil, los intereses y los tipos de conocimientos de las personas interesadas e inscritas en el curso, aunque no todas lleguen a finalizarlo. En cambio, la encuesta final consiste, en realidad, en una medida no sólo para obtener datos generales, sino también para conocer en detalle si la enseñanza, la estructura, el contenido y la temática de cada curso MOOC han estado acordes con lo que se esperaba de los mismos, si han resultado interesantes o, por el contrario, si es necesario hacer modificaciones para mejorarlos, ya que el uso de este tipo de cursos en la enseñanza en general, y en la enseñanza de la traducción en particular es, como ya mencionábamos, muy reciente. Además, los datos proporcionados pueden dar ideas sobre futuros temas a tratar o adaptaciones específicas por lenguas, como en el caso del curso MOOC ITISP, que se está actualmente adaptando a otras lenguas.

5.6 Reflexiones y observaciones sobre posibilidades de mejora

A pesar de no hacer una referencia directa a cada aspecto analizado y de no contar con datos cuantitativos o cualitativos sobre su posible eficacia en los cursos analizados, en este apartado hemos incluido nuestras propias reflexiones sobre los aspectos estratégicos que, a raíz de esta investigación, nos han aportado ideas prácticas en cuanto al planteamiento, al diseño y a la estructuración de futuros MOOCs más específicos, que incluiremos como recomendaciones generales para posibles interesados en el tema:

a) Aspectos metodológicos de diseño y planificación:

- Selección de un tema de utilidad considerando la necesidad del mercado o de los usuarios.
- Establecimiento de objetivos muy específicos en el contexto del desarrollo de ciertas competencias.
- Proporción de información clara sobre objetivos, duración y método de trabajo en la portada del curso.
- Estructura sencilla del temario e inclusión de tabla de contenido detallada.
- Estructura progresiva con respecto al nivel de especificidad y de dificultad del contenido para el usuario.
- Duración corta de los vídeos de presentación.
- Intercalación de contenido teórico con contenido práctico, ejemplos de situaciones reales y entrevistas a especialistas.
- Variedad en cuanto a los tipos de ejercicios y actividades y sus objetivos (desde la búsqueda, el análisis de aspectos y la reflexión hasta la práctica).
- Planificación del curso por ediciones o seguimiento de la actividad de los participantes.

- Aspecto visual atractivo basado en el uso de imágenes, vídeos y sencillez en su organización.
- Inclusión de una encuesta inicial y final para recopilar datos sobre las personas inscritas para determinar el nivel de interés, ya que no necesariamente coinciden con los datos del alumnado que finaliza el curso.

b) Acercamiento del alumnado mediante diferentes tipos de estrategias como:

- Empleo de la figura de un profesor/facilitador explicando la parte teórica y disponibilidad del mismo para dudas y preguntas o para moderar un posible foro; presentación del mismo en el vídeo introductorio del módulo en su entorno de trabajo para generar confianza y equilibrar la distancia física.
- Necesidad de dirigirse al alumno directamente utilizando un tono adecuado y controlado.
- Utilización de un lenguaje académico, pero, a la vez sencillo, y explicación de los conceptos que pueden ser considerados más específicos la primera vez que se mencionan.
- Utilización de títulos más específicos o sugestivos para los diferentes temas y subtemas, y, en función de los objetivos, incluso utilizando metáforas o estrategias de inclusión del alumno en su propio proceso de aprendizaje.
- Fomento de la colaboración con compañeros en la realización de algunas de las actividades y comentar opciones individuales y diferencias en foros de debate.
- Utilización de las redes sociales y de la comunicación tanto en tiempo real como con cierta distancia temporal con todo tipo de personas interesadas en el tema.

6. Conclusiones generales

Como conclusiones generales destacamos, en primer lugar, la escasez de cursos MOOC enfocados a la traducción y a la TISP, un área que cuenta con pocos recursos y reconocimiento profesional en el contexto de una constante necesidad debido a la cantidad de población extranjera que vive en España. En este sentido, consideramos que el análisis comparativo propuesto puede servir como punto de partida para tener en cuenta en el diseño de futuros cursos aplicables a diferentes temas y aspectos dentro del área de la Traducción en general y de la de la TISP en particular.

Como hemos observado, a pesar de tratarse de un contenido introductorio, en los cuatro cursos analizados se tratan temas relacionados específicamente con uno o varios aspectos de la traducción. Cada uno de estos temas se enfoca de manera muy específica siguiendo una estructura y una planificación diferente de acuerdo con sus objetivos, pero, como hemos podido observar en el análisis, los cursos en sí tienen una serie de características comunes. De hecho, su análisis muestra aspectos tanto comunes como específicos para uno u otro de los cursos que nos interesan por su aplicabilidad metodológica en cuanto al diseño de MOOCs sobre traducción y a la enseñanza a través de este tipo de cursos.

El análisis comparativo realizado nos ha hecho darnos cuenta de que las características más básicas que hacen que estos cursos MOOC resulten atractivos para el potencial alumnado en general —alojamiento online, acceso gratuito y libre, facilidad de uso, efecto de “metodología invertida”, diseño y estructura innovadora, adquisición de competencias básicas, planificación flexible y a distancia, entre otras— son las que pueden convertirlas en verdaderos recursos educativos con un amplio potencial en la formación

periódica del público interesado en el ámbito de la traducción en general y de la TISP en particular. Asimismo, también se podrían plantear como recurso importante en la formación complementaria de los alumnos que se están formando en estos dos campos a través de programas oficiales. En la misma línea, consideramos que es necesario contar con estudios más específicos aplicados al área de la enseñanza de la traducción en general y de la TISP en particular y sobre la incorporación de diferentes aspectos metodológicos y estratégicos a la enseñanza a través de este tipo de cursos y poder identificar su eficacia con respecto al nivel de conocimientos transmitidos, al interés, la motivación y la participación del alumnado para llegar a completarlo con éxito. Como un primer paso en este sentido, y como ya mencionábamos en la introducción, en este artículo nos hemos centrado, sin pretender ser exhaustivas, en la comparación de algunos aspectos que consideramos estratégicos en cuanto al diseño de MOOCs específicos de traducción. Todavía queda un largo camino por recorrer en este sentido, pero la escasez de cursos MOOC sobre traducción y sobre TISP es una oportunidad que, como investigadores y formadores en el campo de la traducción, debemos explotar dado el creciente interés de los estudiantes por las nuevas tecnologías, los recursos en línea y las nuevas tendencias de comunicación y formación.

Referencias bibliográficas

- Álvarez Álvarez, S., Adrada Rafael, C., Bueno García, A., Cuéllar Lázaro, C., López Arroyo, B., Arnáiz Uzquiza, V., Sánchez Nieto, M.T., Fernández Antolín, M.J., Tarancón Álvaro, B. Sánchez Martínez, C., Ramiro Alcántara, J., Cuervo Cuervo, A. y Barrio Muñoz, R. 2016. “Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras”. *Proyectos de innovación docente – Informe de seguimiento*. 1-6. [Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/16944/1/ANEXO%20IVAAlvarez%20Alvarez1516.pdf>]
- Álvarez-Rodríguez, J.M.; De Amescua, A.; García-Guzman, J. y Sánchez-Segura, M. 2017. “Measuring the Degree of Innovation in Education Through the Implementation of an Indicator Based on Analyzing MOOC-Related Activities”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 123-133. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].
- Bachelet, R. y Chaker, R. 2017. “Toward a Typology of MOOC Activity Patterns”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 134-139. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].
- Bandler, R. y Grinder, J. 1982. *Reframing: Neuro-linguistic programming and the transformation of meaning*. Moab, Utah, USA: Real People Press.
- Bartalesi-Graf, D. 2017. “From a Small Liberal Arts College to the World: Our Blended Courses, SPOC, and MOOCs in Italian Studies”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 3-9. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].

- Beaven, T. et al. 2013. “The Open Translation MOOC: creating online communities to transcend linguistic barriers”. *Journal of Interactive Media in Education*, 3. . [Disponible en: DOI: <http://doi.org/10.5334/2013-18>].
- Bordel, B.; Alcarria, R.; Martín, D. y Sánchez-de-Rivera, D. 2017. “Improving MOOC Student Learning Through Enhanced Peer-to-Peer Tasks”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 140-149. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].
- Boullier, D. 2013. “Mooc : standardisation ou innovation ?”. *Internet Actu*, 1-8. [Disponible en: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-01024821/document>].
- Brunton, J.; Brown, M.; Costello, E.; Farrel, O. y Mahon, C. 2017. “Giving Flexible Learners a Head Start on Higher Education: Designing and Implementing a Pre-induction Socialisation MOOC”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 10-19. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].
- Cabero Almenara, J.; Llorente Cejudo, M. C. y Vázquez Martínez, A.I. 2014. “Las tipologías de MOOC: su diseño e implicaciones educativas”. *Profesorado: Revista de currículum y formación del profesorado*, 18 (1), 13-26. [Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/31663>].
- Canvas Network. 2016. *Free online courses > MOOCs > Por los mares de la traducción económico-financiera 2ed (EN-ES)*. [Disponible en: <https://www.canvas.net/browse/valladolid-es/courses/economico-financiera>].
- Class Central 2018. “List of 805 Universities Offering MOOCs/free online courses”. [Disponible en: <https://www.class-central.com/universities>].
- Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) 2017. *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 77-87. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].
- De Waard, I. MOOC Guide. 2018. Wikispaces. [Disponible en: <https://moocguide.wikispaces.com/0.+Home+Intro+to+MOOC>].
- EMT. Red de Másteres Europeos de Traducción, Expert group (2009) “Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication”. Brussels, 1-7. [Disponible en: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf].
- EMT Competence Framework. 2017. Red de Másteres Europeos de Traducción, Expert group. 1-12. [Disponible en: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf].
- FITISPos. 2017. *Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. [Disponible en: <http://www3.uah.es/traduccion/es/fitispos/>].
- Future Learn. 2018. *Working with Translation—Online Course*. [Disponible en: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation>].
- Gimeno-Sanz, A.; Navarro-Laboulais, C. y Despujol-Zabala, I. 2017. “Additional Functionalities to Convert an xMOOC into an xLMOOC”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 48-57. [Disponible en:

<http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].

- Haklev, S. y Slotta, J.D. 2017. “A Principled Approach to the Design of Collaborative MOOC Curricula”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 58-67. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].
- Marco Cuenca, G., Arquero Avilés, R., Ramos Simó, F. y Cobo Serrano, S. 2010. “Análisis de características de los Cursos en Línea Masivos y Abiertos (MOOCs): propuesta de aplicación en escenarios de aprendizaje en el área de Documentación”. *I Congreso Virtual de Innovación Didáctica al Servicio del Docente y Profesional de Ciencias Documentales*. [Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/266021624>].
- Martínez Villermosa, L. 2016. “La enseñanza por competencias en la traducción especializada: el caso de la traducción médica”. *Comunicación Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos*, 27 abril. 1-35. [Disponible en: https://congresos.adeituv.es/imgdb/archivo_dpo47142.pdf].
- McAuley, A.; Stewart, B.; Siemens, G.; Cormier, D. 2010. *The MOOC model for digital practice*. [Disponible en: www.elearnspace.org/Articles/MOOC_Final.pdf].
- Méndez García, C. 2013. “Diseño e implementación de cursos abiertos masivos en línea (MOOC): expectativas y consideraciones prácticas”. *Revista de Educación a Distancia*, 39. [Disponible en: <http://www.um.es/ead/red/39>].
- Miriadax. 2018. *Cursos online masivos y en abierto de forma gratuita (Massive Open Online Courses, MOOCs)*. [Disponible en: <https://miriadax.net/home.jsessionid=67034556139042C42EB4C03C51430CE1.node4>].
- MOOCs @Edinburgh 2013 – Report #1. “A report summarising the experience of the University of Edinburgh of offering [...] 6 massive open online courses (MOOCs) in partnership with Coursera”. University of Edinburgh. [Disponible en: https://www.era.lib.ed.ac.uk/bitstream/handle/1842/6683/Edinburgh_MOOCs_Report2013_no1.pdf?sequence=1&isAllowed=y].
- Nkuyubwatsi, B. 2014. “Cultural Translation in Massive Open Online Courses (MOOCs)”. *eLearning Papers*, 37, 1-10. Barcelona: Openeducationeuropa. [Disponible en: https://www.openeducationeuropa.eu/sites/default/files/legacy_files/asset/In_depth_37_3.pdf].
- Open Education. Blackboard Learn. 2018. *¡Iníciate en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos!*. [Disponible en: https://openeducation.blackboard.com/mooc-catalog/courseDetails/view?course_id=1077_1].
- OpenLearn Create. 2017. *OT12: An Open Translation MOOC*. [Disponible en: <http://www.open.edu/openlearncreate/course/view.php?id=1483%253F>].
- Ortega-Arranz, A.; Sanz-Martínez, L.; Álvarez-Álvarez, S.; Muñoz-Cristóbal, J.A.; Bote-Lorenzo, M.L.; Martínez-Monés, A. y Dimitriadis, Y. 2017. “From Low-Scale to Collaborative, Gamified and Massive-Scale Courses: Redesigning a MOOC”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 77-87. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].
- OT 12: an Open Translation MOOC*. [Disponible en: <http://www.ot12.org/>].
- Reviews.com. 2018. *The Best MOOC Platforms of 2018*. [Disponible en: <https://www.reviews.com/mooc-platforms/>].
- Rodríguez, M.F.; Hernández Correa, J.; Pérez-Sanagustín, M.; Pertuze, J.A. y Alario-Hoyos, C. 2017. “A MOOC-Based Flipped Class: Lessons Learned from the Orchestration

Perspective”. Delgado Kloos, C.; Jermann, P.; Pérez-Sanagustín, M.; Seaton, D. T. y White, S. (eds.) *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus*. 5th European MOOCs Stakeholders Summit, EMOOCs 2017, Madrid, Spain, May 22–26, 2017, Proceedings, 102-112. [Disponible en: <http://www.bookmetrix.com/detail/chapter/86e44b59-ee5c-48eb-8513-3df4709eecba#downloads>].

Roig Vila, R.; Mengual Andrés, S., y Suárez Guerrero, C. 2014. “Evaluación de la calidad pedagógica de los MOOC”. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 18 (1). [Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=56730662003>].

Universidad de Alcalá. 2017. *Grupos de innovación docente. Programa de innovación docente*. Curso 2017-2018. [Disponible en: https://www3.uah.es/ice/ID/documentos/GGI_plantilla.pdf].

UPV[X]. 2018. *MOOC, cursos gratuitos online masivos de la UPV en España, UPV[X]. Más de 40 MOOCs a tu disposición*. [Disponible en: <https://www.upvx.es/>].

Valero-Garcés, C.; Vitalaru, B. y Lázaro Gutiérrez, R. 2017. “Educación abierta e innovación en TISP: diseño de un curso MOOC sobre Iniciación a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Sein-Echaluce Lacleta, M.L., Fidalgo Blanco, A. & García-Peñalvo, F.J. (eds.) *La innovación docente como misión del profesorado. Actas del IV Congreso Internacional sobre Aprendizaje, Innovación y Competitividad*. Servicio de Publicaciones Universidad de Zaragoza. pp. 104-109. [Disponible en: <https://zaguan.unizar.es/record/62978/files/BOOK-2017-014.pdf>].

Vitalaru, B., Valero-Garcés, C. y Lázaro Gutiérrez, R. 2018, en prensa. “Diseño y lanzamiento de un MOOC como instrumento formativo digital gratuito para la inclusión de migrantes y refugiados. Análisis preliminar de resultados”. Monografía “Territorios Digitales”. *Construyendo unas Ciencias Sociales y Humanidades Digitales*. Universidad de Córdoba.

Apéndice 1. Tablas variables/parámetros de análisis utilizados para recogida de datos el de los cursos MOOC analizados en el artículo anterior.

Variables	MOOC “PMTEF”	MOOC “ITISP”	MOOC “WTTP”	MOOC “OT12”
Tipo de curso				
Tipo de contenido				
Tipo de enseñanza				
Registro				
Proporciona ejemplos				
Intercala teoría y práctica				
Uso de redes sociales				

Variables	MOOC “PMTEF”	MOOC “ITISP”	MOOC “WTTP”	MOOC “OT12”
Tema				
Lengua / idioma				
Duración				
Fecha inicio				
Fecha fin				
Público objetivo				
Requisitos				
Gratuito				
De pago				

Variables	MOOC “PMTEF”	MOOC “ITISP”	MOOC “WTTP”	MOOC “OT12”
Nº bloques de teoría				
Nº actividades				
Nº videos (+ transcripción)				
Nº tests				
Evaluación general				
Encuesta inicial				
Encuesta final				
Obtención de certificado digital				